

II. Juda et Israël (II R. XII—II R. XVII). — III. S. Azarias rex Juda (XV, 1-7).

XV. Ἐν ἐτει ἐκαστῷ καὶ ἐβδόμῳ τῷ Ἰεροβοάμ βασιλεὶ Ἰσραὴλ, ἐβασίλευον Ἀζαρίας υἱὸς Ἀμωσίας βασιλεὺς Ἰούδα. 2 Ἦος ἐκαστὸν ἔτιον ἦν ἐν τῷ βασιλείῳ αὐτὸν, καὶ πεντηκονταδύ ἐτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἰερουσαλήμ καὶ ὄνομα τῆ μητρὸς αὐτοῦ Ἰεχελία ἔξ Ἰερουσαλήμ. 3 Καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθεὶς ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν Ἀμωσίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ. 4 Πλὴν τὸν ἐψηλὸν οὐκ ἐξήσεν ἐπὶ ὁ λαὸς ἐθνοῦς, καὶ ἐθάρσεν ἐν τοῖς ἐψηλοῖς. 5 Καὶ ἦν αὐτὸν κύριος τὸν βασιλεῖα, καὶ ἦν λελερωμένους ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσεν ἐν οἴκῳ Ἀφρουσῶθ. Καὶ Ἰουθάμ υἱὸς τοῦ βασιλέως ἐπὶ τῷ οἴκῳ κρῖνον τὸν λαὸν τῆς γῆς. 6 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἀζαρίου καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ταῦτα γεγραμμένα ἐστὶν ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰούδα; 7 Καὶ ἐκοιμήθη Ἀζαρίας μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαβὶδ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἰουθάμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

8 Ἐν ἐτει τριακαστῷ καὶ ὀγδόῳ τῷ Ἀζαρία βασιλεὶ Ἰούδα, ἐβασίλευσε Ζαχαρίας υἱὸς Ἰεροβοάμ ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ ἑξάμηνον. 9 Καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου καθὰ ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ οὐκ ἀπισθῆ ἀπο πασῶν τῶν ἀμαρτιῶν Ἰεροβοάμ υἱοῦ Ναβάε, ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραὴλ. 10 Καὶ συνεστράφησαν ἐπ' αὐτὸν Σέλλουμ υἱὸς Ἰαβὲ καὶ ἐπάταξαν αὐτὸν Κεβλαμ, καὶ ἐθάρσυσαν αὐτόν, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ. 11 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ζαχαρίου, ἴδου εἰσι γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραὴλ. 12 Ὁ λόγος κυρίου ἐν ἐλλήξει πρὸς Ἰωὴ, λέγων Ἰωὴ τέτρατος καθήσονται σοὶ ἐπὶ θρόνον Ἰσραὴλ καὶ ἐγένετο οὕτως.

1. A: ἑβδόμῳ ἐπὶ. 2. AD¹: πενήτη. καὶ δύο, P.* καὶ ὄνομα — Ἰερου. A* (α. μητρὸς) τῆ... (I. Ἰεχελ.) Ἰεχελία (B¹; Καίσαρ). 3. A: (I. ἀντ') ἀφρουσῶθ. 4. A: (I. ἐπὶ) ἐπὶ. 5. AP: μετὰ τῶν πατέρων. A* ἐπὶ. P: ἀφρουσῶθ. A: Ἰουθαμ... μετὰ τῶν πατέρων. 6. A: (I. ἐπὶ) ἐπὶ. 7. A* καὶ ἔθαψαν — αὐτόν. 8. A: ὀγδόῳ ἐπὶ τοῦ Ἀζαρίου βασιλέως Ἰούδα ἐβασίλευσεν Ἀζαρίας. 9. F: κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν. P.* τῶν. 10. A: υἱὸς Ἀβείας, καὶ Κεβλαμ,

XV, 3. Et il fit ce qui était agréable devant le Seigneur. Septante : • et il fit le droit aux yeux du Seigneur. • 5. Et il habitait dans la maison retirée, séparément. Septante : • et il régna dans la maison

בשנת עשרים ושבע שנה לירבעם מלך ישראל מלך יהודה קרשש קרשש שנה שהיה מלך בירושלם ושם אמו יכליהו וישעיהו בן שפיני יהודה כל אשר עשה אמציה אחיו: רק הבמות והקשרים במקדש: ויבנה יהוה את המזבח ויהי מצבת עדינים מרו וישב בבית התפלות ויהם ברתמלק על ימין שפט אתים הארץ: ויהי דברי עזריהו וכל אשר עשה הלא הם ברתמים עליסר דברי הנמים למלכי יהודה: וישבב עזריה עמאבתיו ויבקרו אתו עמאבתיו בעיר דגד וימלך יהוה בן שתתי: בשנת שלשים ושמה שנה לעזריהו מלך יהודה ובריהו קרויבם עלישראל בשמרון ששה השנים: וישעיהו ברע בני יהוה כאשר עשו אבתיו לא סר מהמאות וירבם בןגנב אשר החטא את ישראל: וישבב עליו שלם בןגנב וימנו בקבלים וימיתוהו וימלך יהוה ברתמים עלסר דברי עזריהו וישבב אתיהוה אשר דבר אתיהוה לאמר בני רבעים יקבו עליפסא וישאל ויהיכו:

καὶ ἐπέταξεν αὐτὸν κατέσταν τὸ λαὸν καὶ ἐθάρσυσαν αὐτόν (P.* Κεβλ.). AP: καὶ Σέλλουμ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ. 11. AP: λόγ. Ἀζαρίου ἴδου ἐπὶ ἐπὶ. P:† (α. γεγραμ.) ταῦτα. A: βιβλίον.

Aphosphor. • 10. Consipira... il le frappa publiquement, et il le tua, septante : • conjurèrent... et ils le frappèrent à Cebham, et ils le tuèrent. •

II. Juda et Israël (III R. XII—IV R. XVII). — III. S. Azarias roi de Juda (XV, 1-7).

XV. Anno vigésimo séptimo Jeroboam regis Israel, regnávít Azarias filius Amasias regis Juda. 2 Sédecim annórum erat cum regnàre cepisset, et quinquaginta duóbus annis regnávít in Jérusalem: nomen matris ejus Jechelia de Jérusalem. 3 Fecitque quod erat plácitum coram Dómino, juxta ómnia que fecit Amasias pater ejus. 4 Verúntamen excelsa non est demolitus: adhuc pópulus sacrificábat, et adolébát in óccensum in excelsis. 5 Percussit autem Dóminus regem, et fuit leprósus usque in diem mortis suae, et habitábat in domo libera seorsum: Jóathan vero filius regis gubernábat palátium, et judicábat pópulum terra. 6 Rélíqua autem sermónum Azarias, et unívérsa que fecit, nonne hæc scripta sunt in Libro verbórum diérum regum Juda? 7 Et dormívit Azarias cum patribus suis: sepelíeruntque eum cum majóribus suis in civitaté David, et regnávít Jóathan filius ejus pro eo. 8 Anno trígésimo octávio Azarías regis Juda, regnávít Zacharias filius Jeroboam super Israel in Samaria sex mēsiibus: 9 et fecit quod maluit est coram Dómino, sicut fecerunt patres ejus: non recéssit a peccatís Jeroboam filii Nabat, qui peccáre fecit Israel. 10 Conjurávit autem contra eum Sellum filius Jabes: percussitque eum palam, et interfecit, regnávítque pro eo. 11 Rélíqua autem verbórum Zachariae, nonne hæc scripta sunt in Libro sermónum diérum regum Israel? 12 Iste est sermo Dómini, quem locútus est ad Jehu, dicens: Fili tui usque ad quartam generatiónem sedebunt super thronum Israel. Factítmque est ita.

Ⓜ Azarias roi de Juda, XV, 1-7.

XV, 4. Azarias, le plus souvent appelé Ozias, nom qui lui est donné dans la suite du chapitre, dans les Paralipomènes et dans Isai.

3. Le nom de sa mère. Voir la note sur III Rois, II, 19. — Jechélie. Ce nom signifie « Jahvéh est puissant ».

4. Les hauts lieux. Voir la note sur Nombres, xxii, 41, et la figure, I, II, p. 611.

5. La maison retirée. Littéralement la maison libre, dans le passage parallèle. II Paralipomènes, xxvi, 21, on lit la maison séparée. L'ébreux porte

XV. Ἐν τῷ ἐτῷ ἑπτήδεκα ἀζαρίας βασιλεὺς Ἰερουσαλήμ, ὁ υἱὸς Ἀμωσίας, ἦν ἐπὶ τοῦ βασιλείου αὐτοῦ ἑξήκοντα δύο ἔτη· καὶ ἐποίησεν ὅσα ἐποίησεν ὁ πατήρ αὐτοῦ Ἀμωσίας. 3 Ἐξέσεν οὐκ ἐθάρσεν ἐπὶ τοῖς ἐψηλοῖς, καὶ ἐβασίλευσεν ἐν οἴκῳ Ἀφρουσῶθ. 4 Ἦν αὐτὸν κύριος τὸν βασιλεῖα, καὶ ἦν λελερωμένους ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσεν ἐν οἴκῳ Ἀφρουσῶθ. 5 Καὶ ἐποίησεν ὅσα ἐποίησεν ὁ πατήρ αὐτοῦ Ἀμωσίας, καὶ ἦν ἐπὶ τοῦ βασιλείου αὐτοῦ ἑξήκοντα δύο ἔτη· καὶ ἐποίησεν ὅσα ἐποίησεν ὁ πατήρ αὐτοῦ Ἀμωσίας. 6 Καὶ ἐκοιμήθη Ἀζαρίας μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαβὶδ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἰουθάμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. 8 Ἐν ἐτει τριγέσμη ὀκτώ ἀζαρίας βασιλεὺς Ἰούδα, ἐβασίλευσε Ζαχαρίας υἱὸς Ἰεροβοάμ ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐξάμηνον. 9 Καὶ ἐποίησεν ὅσα ἐποίησεν ὁ πατήρ αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐπέσθεν ἀπὸ τῶν ἀμαρτιῶν Ἰεροβοάμ υἱοῦ Ναβάε, ὃς ἐπέσθεν τὸν Ἰσραὴλ. 10 Καὶ ἐστράφησαν ἐπὶ αὐτὸν Σέλλουμ υἱὸς Ἰαβὲ καὶ ἐπάταξαν αὐτόν, καὶ ἐβασίλευσεν Ἰουθάμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. 12 Ὁ λόγος κυρίου ἐν ἐλλήξει πρὸς Ἰωὴ, λέγων Ἰωὴ τέτρατος καθήσονται σοὶ ἐπὶ θρόνον Ἰσραὴλ καὶ ἐγένετο οὕτως.

dans les deux endroits, la maison d'infirmité, de maladie. — Juguet, prérogative du pouvoir royal.

Ⓜ Rois d'Israël, XV, 8-31.

Ⓜ Zacharie roi d'Israël, XV, 8-12.

12. Tes enfants... Avec Zacharie finit la dynastie de Jéhu, et commence la décadence d'Israël. Jusqu'à Osee, son dernier roi, le royaume fut livré à la plus complète anarchie, puisque, des six rois qui succédèrent à Jérôboam II, tous, à l'exception de Manahém, moururent victimes de conspirations.

II. Juda et Isr. (II. XII - II. XVII). - II. 6' (d-e). Phaceia, Phacee reg. Isr. (XV, 23-31).

οὐκ ἔτι Ἰούδα, ἔβασίλευσε Ουκασίας υἱὸς Μαννημ ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ δύο ἐτη. 24 Καὶ ἐποίησε τὸν πορθῶν ἐν ὄφθαλμοῖς κνήριον οὐκ ἀπέστη ἀπὸ ἡμαρτιῶν Ἰεροβοάμ υἱοῦ Ναβατ ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραὴλ. 25 Καὶ συνέστρώθη ἐπ' αὐτὸν Ουκαεὺς υἱὸς Ρομελίον ὁ τριετής αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐν Σαμαρείᾳ ἐν ὄψει οἴκου τοῦ βασιλέως μετὰ τοῦ Ἀργὸβ καὶ μετὰ τοῦ Ἀριε, καὶ μετ' αὐτῶ πενήκοντα ἄνδρες ἀπὸ τῶν τετρακοσίων, καὶ ἔθανώτευσεν αὐτὸν, καὶ ἔβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ. 26 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ουκαεὺς καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν, ἰδοὺ εἰσι γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλευσάντων Ἰσραὴλ.

27 Ἐν ἑτεῖ πενήκοντῷ καὶ δευτέρῳ τοῦ Ἀζαρίου βασιλεῖ Ἰούδα, ἔβασίλευσε Ουκαεὺς υἱὸς Ρομελίον ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ ἕξαισι ἐτη. 28 Καὶ ἐποίησε τὸν πορθῶν ἐν ὄφθαλμοῖς κνήριον οὐκ ἀπέστη ἀπὸ πασῶν ἡμαρτιῶν Ἰεροβοάμ υἱοῦ Ναβατ ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραὴλ. 29 Ἐν ταῖς ἡμέραις Ουκαεὺς βασιλεὺς Ἰσραὴλ, ἦλθε Θαλαθαφθάλπασ βασιλεὺς Ἀσσυρίων, καὶ ἐμαρτε τὴν Ἀιν καὶ τὴν Ἀβὴλ καὶ τὴν Ουμαμαζὰ καὶ τὴν Ἀνοῦθ καὶ τὴν Κενεὶ καὶ τὴν Ἀσοο καὶ τὴν Γιλυάν καὶ τὴν Γιλυαίαν, πᾶσαν γῆν Νεφθαλ, καὶ ἀπέστειλε αὐτοῦ εἰς Ἀσσυρίους. 30 Καὶ συνέστρωσε σίνισσιν Ουκαεὺς υἱὸς Ηθὰ ἐπὶ Ουκαεὺς υἱὸς Ρομελίον, καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν, καὶ ἔθανώτευσεν, καὶ ἔβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ ἐν ἑτεῖ εικοσῷ Ἰουδαίου υἱοῦ Ἀζαρίου. 31 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ουκαεὺς καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν, ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλευσάντων Ἰσραὴλ.

32 Ἐν ἑτεῖ δευτέρῳ Ουκαεὺς υἱὸς Ρομελίον βασιλεῖ Ἰσραὴλ, ἔβασίλευσεν Ἰουδαίου υἱὸς Ἀζαρίου βασιλεὺς Ἰούδα. 33 Υἱὸς ἕκαστος καὶ πέπεε τὸν ἦν ἐν τῷ βασιλευσάντων αὐτὸν, καὶ ἕκαδέκα ἐτη ἔβασίλευσεν ἐν Ἰερουσα-

23. AP: βασιλεὺς Ἰ. Α: (I. δύο) δύο (P); δευτέρῳ, 25. AP: Ἀελ. Α': δύο, P: ἴ (p. τεταρτὴ) Ἰουδαίων, 26. Α: βιβλίον, 27. AP: βασιλεὺς, 29. Α: Ἰσραὴλ - βασιλεὺς, P: Συριασθ, (B): Ἀλαθ, P: τὴν Ἀίν, Α: τὴν Κάβελ Βεμαμαζὰ, καὶ τὴν Ἰανούθ (P); τὴν Ἀβὴλ Βαθμαμαζὰ καὶ τὴν Ἀνοῦθ, AB: Ἰουδαία, P: Ἰουδαία καὶ τὴν, 30. B: σίνισσιν, AP: ἴ (p. ἑσπέρ), αὐτὸν, Α: Ἰουδαίων, B: Ἰουδαίου υἱὸς Ἀζαρί, (P): Ουκαεὺς, 31. AP: ἰδοὺ ἕταρ γῆ, Α: βιβλίον, 32. AP: βασιλεὺς, Α: Ἰουδαίων, 33. B: πέπεε ἴν, 32.

30. Dans la tour de la maison royale, près d'Argob et près d'Arie, et avec lui, cinquante hommes d'entre les enfants des Galaadites, septante : « devant la maison du roi, avec Argob et

יהודה מלכה פקחיה בן-מנחם על-ישראל בשמרון שנתים; ועש הרע בעיני יהודה לא כר מהשאר; ורבעם בן-נבט אשר החטיא את-ישראל; והקשר קליו פקח בן-רמליהו שלישו ויבהו בשמרון בארמון בית-מלכה את-ארנב ואת-הנחיהו ועמו חמשים איש ממני גלעדים וימתהו וימלך פחמיו; ויבנה דברו פקחיה וכל-אשר עשה הנה ישיבתו על-ספר דברי הנביאים למלכי ישראל;

בשנת חמשים ושתים שנה לעזריה מלך יהודה מלך פקח בן-רמליהו על-ישראל בשמרון עשרים שנה; ועש הרע בעיני יהודה לא כר מה-השאר; ורבעם בן-נבט אשר החטיא את-ישראל; וימני פקח מלך-ישראל בא מגלת פקח אשר מלך יהודה ואת-נבט ואת-הנחיהו ויבנה דברו פקחיה וכל-אשר עשה הנה ישיבתו על-ספר דברי הנביאים למלכי ישראל;

בשנת עשרים ושתים שנה לעזריה מלך יהודה ויבנה דברו פקחיה וכל-אשר עשה הנה ישיבתו על-ספר דברי הנביאים למלכי ישראל;

בשנת עשרים ושתים שנה לעזריה מלך יהודה ויבנה דברו פקחיה וכל-אשר עשה הנה ישיבתו על-ספר דברי הנביאים למלכי ישראל;

ו. 25. ק' וזכר

avec Arie, et (il avait) avec lui cinquante hommes des cinq cens. 30. Fils d'Ozias. Septante : « fils d'Azarias », De même γ. 32.

II. Juda et Isr. (II. XII - II. XVII). - II. 6' (d-e). Phaceia, Phacee d'Isr. (XV, 23-31).

regis Juda, regnavit Phaceia filius Manahem super Israel in Samaria duobus annis. 24 Et fecit quod erat malum coram Domino : non recessit a peccatis Jeroboam filii Nabat, qui peccare fecit Israel. 25 Conjuravit autem adversus eum Phacee filius Romelias, dux eju, et percussit eum in Samaria in turre domus regiae, juxta Argob, et juxta Arie, et cum eo quinquaginta viros de filiis Galaaditarum, et interfecit eum, regnavitque pro eo. 26 Reliqua autem sermone Phaceia, et universa quae fecit, nonne haec scripta sunt in Libro sermonum dierum regum Israel?

27 Anno quinquagesimo secundo Azariae regis Juda, regnavit Phacee filius Romelias super Israel in Samaria viginti annis. 28 Et fecit quod erat malum coram Domino : non recessit a peccatis Jeroboam filii Nabat, qui peccare fecit Israel. 29 In diebus Phacee regis Israel venit Theglathphalasar rex Assur, et cepit Aion, et Abeldomum, Maacha et Janob, et Cedés, et Asor, et Galaad, et Galilaam, et universam terram Nephthali : et transtulit eos in Assyrios. 30 Conjuravit autem, et tendit insidias Osée filius Ela contra Phacee filium Romelias, et percussit eum, et interfecit : regnavitque pro eo vigesimo anno Joatham filii Ozias. 31 Reliqua autem sermone Phacee, et universa quae fecit, nonne haec scripta sunt in Libro sermonum dierum regum Israel?

32 Anno secundo Phacee, filii Romelias regis Israel, regnavit Joatham filius Ozias regis Juda. 33 Viginti quinquae annorum erat cum regnare cepisset, et sedecim annis regnavit

d) Phaceia roi d'Israël, XV, 23-29.

25. D'après le texte hébreu Argob et Arie sont des noms d'homme.

e) Phacee roi d'Israël, XV, 27-31.

29. Aion ou Ahion, ville de Nephthali, de même que Abeldomum de Moabech, en Hébreu Abethbeth-maacha, qui était probablement située sur une colline à l'est de Fouadi Desdarah. - Janos est identifié par quelques-uns avec Yanin, au sud-est de Naplouse, mais le contexte montre que cette ville était située dans « la terre de Nephthali », c'est-à-dire en Galilée, dans les montagnes septentrionales de ce pays, probablement la Yanah actuelle, près de Cedés de Nephthali. - Cedés de Nephthali. Voir la note sur Jéru, IV, 6. - Asor, non loin de Cedés et du lac Mérom, dans la tribu de Nephthali, sur une éminence.

rias, roi de Juda, Phaceia, fils de Manahem, régna sur Israël à Samarie pendant deux ans. 24 Et il fit ce qui était mal devant le Seigneur, et il ne s'écarta pas des péchés de Jéroboam, fils de Nabat, qui fit pécher Israël. 25 Or Phacee, fils de Romélie, chef de son armée, conspira contre lui, et il le frappa à Samarie dans la tour de la maison royale, près d'Argob et près d'Arie, et avec lui, cinquante hommes d'entre les enfants des Galaadites, et il le tua et régna en sa place. 26 Mais le reste des actions de Phaceia, et tout ce qu'il a fait, n'est-ce pas écrit dans le Livre des actions des jours des rois d'Israël?

27 En la cinquante-deuxième année d'Azarias, roi de Juda, Phacée, fils de Romélie, régna sur Israël à Samarie pendant vingt ans. 28 Et il fit le mal devant le Seigneur, et il ne s'écarta pas des péchés de Jéroboam, fils de Nabat, qui fit pécher Israël. 29 Dans les jours de Phacée, roi d'Israël, vint Théglaathphalasar, roi des Assyriens, et il prit Aion, et Abelmaison de Maacha, et Janob, Cedés, Asor, Galaad, la Galilée, et toute la terre de Nephthali, et en transporta les habitants chez les Assyriens. 30 Mais Osée, fils d'Ela, conspira, tendit des embûches à Phacée, fils de Romélie, il le frappa et le tua; et il régna en sa place, la vingtième année de Joatham, fils d'Ozias. 31 Mais le reste des actions de Phacée, et tout ce qu'il a fait, n'est-ce pas écrit dans le Livre des actions des jours des rois d'Israël?

32 En la seconde année de Phacée, fils de Romélie, roi d'Israël, régna Joatham, fils d'Ozias, roi de Juda. 33 Il avait vingt-cinq ans lorsqu'il commença à régner, et il régna pendant seize ans



Théglaathphalasar sur son char (v. 29). (Page 839).

II. Juda et Israel (I R. XII — II R. XVII). — III. 7 (b). Achaz rex Juda (XVI).

7 Καὶ ἀπέστειλεν Ἀχάζ ἀγγέλους πρὸς Θαλγαθφελισαὸ βασιλεῦ Ἀσσυρίων, λέγων Ἰσραὴλ σου καὶ υἱὸς σου ἐγὼ ἀνέβηθι, αὐτῶν με ἐκ χειρὸς βασιλέως Συρίας καὶ ἐκ χειρὸς βασιλέως Ἰσραὴλ τῶν ἐπανασταμένων ἐπ' ἐμέ. 8 Καὶ ἔλαθεν Ἀχάζ ἀγγέλιον καὶ κρυφίον τὸ ἐφάρθεν ἐν θησαυροῖς οἴκου κυρίου καὶ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ἀπέστειλε τῷ βασιλεῖ δῶρα. 9 Καὶ ᾤκισεν αὐτῷ βασιλεὺς Ἀσσυρίων, καὶ ἀνέβη βασιλεὺς Ἀσσυρίων εἰς Δαμασκόν, καὶ συνήλασεν αὐτὴν, καὶ ἀπέσπασεν αὐτὴν, καὶ τὸν Ραωσοῦν βασιλεῦ ἔδραπέτωσεν.

10 Καὶ ἐπορεύθη βασιλεὺς Ἀχάζ εἰς Δαμασκόν εἰς ἀπαντὴν Θαλγαθφελισαὸ βασιλεῖ Ἀσσυρίων εἰς Δαμασκόν. Καὶ εἶδεν τὸ θησαυροστήριον ἐν Δαμασκῷ, καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ἀχάζ πρὸς Οὐρίαν τὸν ἱερεῖα τὸ ὄμοιον τοῦ θησαυροστηρίου, καὶ τὸν θεσμὸν αὐτοῦ καὶ πᾶσαν ποίησεν αὐτοῦ. 11 Καὶ ἀπαδόχησεν Οὐρίας ὁ ἱερεὺς τὸ θησαυροστήριον κατὰ πάντα ὅσα ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ἀχάζ ἐν Δαμασκῷ. 12 Καὶ εἶδεν ὁ βασιλεὺς τὸ θησαυροστήριον, καὶ ἀνέβη ἐπ' αὐτό, 13 καὶ ἐδραπέτωσεν τὴν δολοκαύτωσιν αὐτοῦ, καὶ τὴν θυσίαν αὐτοῦ, καὶ τὴν σπονδὴν αὐτοῦ, καὶ προσέχευε τὸ αἶμα τῶν ἀργηκῶν τῶν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θησαυροστήριον 14 καὶ γυμνοῖν τὸ ἀπέναντι κυρίου. Καὶ προσήγαγεν τὸ πρῶτον τοῦ οἴκου κυρίου ἀπὸ τοῦ ἀγαμέμνονος τοῦ θησαυροστηρίου καὶ ἀπὸ τοῦ ἀναμύσου τοῦ οἴκου κυρίου καὶ εἶδεν αὐτὸ ἐπὶ μύρον τοῦ θησαυροστηρίου κατὰ βοθρῶν. 15 Καὶ ἐνετίλητο ὁ βασιλεὺς Ἀχάζ τῷ Οὐρίᾳ τῷ ἱερεῖ, λέγων Ἐπὶ τὸ θησαυροστήριον τὸ μέγα προσέχευε τὴν δολοκαύτωσιν τὴν πρῶτην καὶ τὴν θυσίαν τὴν ἑσπερινήν, καὶ τὴν δολο-

7. A* Θαλγαθφ. (P: Θαλγαθφαι). AP: καὶ αὐτῶν. F: Ἰσραὴλ, ὅτι ἐπανέστησαν μοι. 8. AP: τὸ ἐγὼ, καὶ τὸ χρ. A* (p. οἴκου) π. AP† (p. τῷ βασιλ.) Ἀσσυρίων. 9. A* καὶ ἀρ. βασιλ. Ασσ. P: ἔλαθεν. A† (p. ἀνέβην ἰλλ.) Κρηνην δὲ. AP, B† βασιλεῦ. 10. AP, B† εἰς Δαμ. AP: ἀπάναντος (F: οὐρανῶν). B† (p. ἀπαντῆσθ) αὐτὸ τῷ. A: ἐθεσμίον (B† αὐτοῦ) εἰς πᾶσαν. 12. A: οὐτως ἐποίησεν Οὐρίας ὁ ἱερεὺς ἕως ἡμεῶν τὸν βασιλεῦ Ἀχάζ ἀπὸ Δαμασκῶν. Καὶ εἶδεν ὁ βασιλεὺς ἀπὸ Δαμασκῶν, καὶ εἶδεν τὸ θησαυροστήριον, καὶ προσήγαγεν ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὸ θησαυροστήριον καὶ ἀνέβη ἐπ' αὐτό.

9. Celui-ci acquiesça à sa volonté. Septante. : « et le roi des Assyriens l'exécra ». 11. Septante. : « et l'urie le prêtre bâtit l'autel d'après tout ce que le roi achaz avait envoyé de Damas ». 12. Septante. : « et le roi vit l'autel, et monta

7 וישלח יהוה מלאכים לאחז מלך-אשור ספקר מלך-אשור לאמר עקבה ובנה בני עליה והושעני מפח מלך-אשור וממח מלך-ישראל שקורמים עלי; 8 ויגלה יהוה את-הפסוק את-הנהב הנמצא בית יהוה והאצרות בית המלך וישלח מלך-אשור ויעל מלך-אשור אל-דמשק ויהפשה ויגלה מורה ואת-רצון המית;

9 ויבנה המלך יהוה לקראת תגלת פלאקר מלך-אשור להשקט וגירא את-המזבח אשר בנדמשק וישלח המלך יהוה אל-אוריה הפהן את-המית המזבח ואת-תבניתו לקל-מקשהו; 10 ויבן אוריה הפהן את-המזבח ככל אשר-שלח המלך יהוה ויעשה כן קשה אוריה הפהן עד בוא המלך יהוה מדמשק; 11 ויבא המלך מדמשק וגירא את-המזבח והקרב המלך על-המזבח ויגלה מן קשרו את-עלתו ואת-מנחתו ויסקה את-דסקו ויזרק את-הים השקמים אשר-לו על-המזבח; 12 ואת המזבח הנחשת אשר לבני יהוה ויגלב מאח פני המית ומינו המזבח ומינו בית יהוה וימינו את-עלתו ויגלה מן קשרו את-עלתו והקרב את-עלתה

v. 10. פ רצון v. 15. פ רצון אלו. 13. A† (a. καὶ τῆς σπον.) καὶ ἑσπεριν. 14. AP† (p. σπύξαι pr.) καὶ. P₁: (l. ἔλαεν.) ἔδραπε.

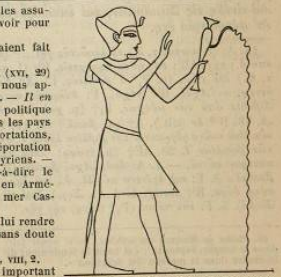
dessus, et sacrifia son holocauste et son sacrifice ». 13. Des hosties pacifiques qu'il avait offertes sur l'autel. Septante. : « de ses hosties pacifiques sur l'autel d'airain qui est devant le seigneur ». 14. Septante. : « et il transporta la face de la maison du seigneur, etc. ».

II. Juda et Israel (III R. XII — IV R. XVII). — III. 7 (b). Achaz roi de Juda (XVI).

7 Misit autem Achaz nuntios ad Thégathphalasar regem Assyriorum, dicens : Servus tuus, et filius tui ego sum : ascende, et salvum me fac de manu regis Syriæ, et de manu regis Israel, qui consurrexerunt adversum me. 8 Et cum collegisset argentum et aurum, quod inveniri potuit in domo Domini, et in thesauris regis, misit regi Assyriorum munera. 9 Qui et acquievit voluntati ejus : ascendit enim rex Assyriorum in Damascum, et vastavit eam : et transtulit habitatores ejus Cyrenem. Rasin autem interfecit. 10 Perrexitque rex Achaz in occiduum Thégathphalasar regi Assyriorum in Damascum : cumque vidisset altare Damasci, misit rex Achaz ad Uriam sacerdotem exemplaria ejus, et similitudinem juxta omne opus ejus. 11 Exstruxitque Urias sacros altare : juxta omnia que præceperat rex Achaz de Damasco. Ita fecit sacerdos Urias, donec veniret rex Achaz de Damasco. 12 Cumque venisset rex de Damasco, vidit altare, et veneratus est illud : ascenditque et immolavit holocausta, et sacrificium suum, et libavit libamina, et fudit sanguinem pacificorum, que obtulerat super altare. 13 Porro altare æreum, quod erat coram Domino, transtulit de facie templi, et de loco altaris, et de loco templi Domini : posuitque illud ex latere altaris ad aquilonem. 14 Priuscepit quoque rex Achaz Uriam sacerdotem, dicens : Super altare majus offer holocaustum matutinum, et

7 Alors Achaz envoya des messagers à Thégathphalasar, roi des Assyriens, disant : « Je suis votre serviteur et votre fils; monte, sauvez-moi de la main du roi de Syrie et de la main du roi d'Israël, qui se sont levés ensemble contre moi ». 8 Et ayant amassé l'argent et l'or qui put être trouvé dans la maison du Seigneur et dans les trésors du roi, il envoya au roi des Assyriens des présents. 9 Celui-ci acquiesça à sa volonté : le roi des Assyriens, en effet, monta à Damas, et la ravagea; il en transféra les habitants à Cyrène, et il tua Rasin. 10 Alors le roi Achaz alla à la rencontre de Thégathphalasar, roi des Assyriens, à Damas; et lorsqu'il eut vu l'autel de Damas, le roi Achaz en envoya au prêtre Urie le modèle et la représentation d'après tout le travail de cet autel. 11 Urie, le prêtre, construisit donc l'autel; selon tout ce que le roi Achaz avait ordonné de Damas, ainsi fit le prêtre Urie, jusqu'à ce que le roi Achaz vint de Damas. 12 Et lorsque le roi fut venu de Damas, il vit cet autel, et il le révéra; puis il monta, et immola les holocaustes, et son sacrifice; 13 et il fit des libations, et répandit le sang des hosties pacifiques qu'il avait offertes sur l'autel. 14 Quant à l'autel d'airain qui était devant le Seigneur, il le transféra de devant la face du temple, de la place de l'autel et de la place du temple du Seigneur, et il le mit à côté de l'autel, vers l'aquilon. 15 Le roi Achaz ordonna aussi à l'aquilon, le prêtre, disant : « Offre sur le grand autel l'holocauste du matin et le

7. Achaz envoya des messagers, malgré les conseils et les assurances d'Isaïe. Ce manque de confiance en Dieu devait avoir pour le royaume les plus terribles conséquences. 8. Il envoya des présents: il paya un tribut, comme avaient fait plusieurs de ses prédécesseurs. 9. Monta à Damas, après avoir vaincu le roi d'Israël (xvi, 29) et les princes environnants. Les documents assyriens nous apprennent qu'il mit deux ans à réduire la ville de Damas. — Il en transféra les habitants. C'était une règle constante de la politique de ce roi cruel et barbare de déporter les vaincus dans les pays éloignés. Assurimistrabal avait déjà fait quelques transports, mais elles avaient été peu considérables. Les scènes de déportation sont fréquemment représentées sur les bas-reliefs assyriens. — Cyrène. L'hébreu porte Kyr et non pas Cyrène, c'est-à-dire le pays arrosé par le Beuve Kyr qui prend sa source en Arménie, se réunit ensuite à l'Araxe et se jette dans la mer Caspienne. 10. Achaz alla à la rencontre de Thégathphalasar lui rendre hommage dans la ville conquise, ou le vainqueur tint sans doute cour plénière de tous ses tributaires. 11. Urie, peut-être le même dont il est parlé dans Isaïe, viii, 2. 12. Le grand autel, le nouveau, devenu des lors plus important que l'ancien.



Un homme tenant des libations (p. 13). (Table d'Abdo).

II. Juda et Isr. (II R. XII — II R. XVII). — III. S^a (a). Osée rex. Israel ultimus (XVII, 1-19).

καί τωσιν τοῦ βασιλείου καὶ τὴν θυσίαν αὐ-
τοῦ, καὶ τὴν θλοκαυσίαν παντός τοῦ λαοῦ,
καὶ τὴν θυσίαν αὐτῶν καὶ τὴν σπονδὴν αὐ-
τῶν, καὶ πᾶν αἷμα θλοκαυσίως, καὶ πᾶν
αἷμα θυσίας ἐπ' αὐτῷ ἐκέρχης καὶ τοῦ θρ-
ουαστήριον τὸ μέλαινον ἐστὶν μοι ἐς το-
ποθεῖαν. ¹⁶ Καὶ ἐποίησαν Οὐρίας ὁ ἱερεὺς
κατὰ πάντα ὅσα ἐνετέλεσεν αὐτῷ ὁ βασι-
λεὺς Ἀχάζ. ¹⁷ Καὶ συνέκρινεν ὁ βασιλεὺς
Ἀχάζ τὰ συγκρίσματα τῶν μετρονῶν, καὶ
μετρήσεν ἀπ' αὐτῶν τὸν λοῦτρον, καὶ τὴν
θάλασσαν καθέλειν ἀπὸ τῶν βῶσυν τῶν
γαλακτῶν τῶν ἐπικνωτῶν αὐτῆς, καὶ ἔδωκεν
αὐτῇ ἐπὶ βῶσυν λιθίνην. ¹⁸ Καὶ τὸν θε-
μέλιον τῆς καθέλειος ἀποδόμμησεν ἐν οἴκῳ
κυρίου, καὶ τὴν εἰσοδὸν τοῦ βασιλείου τῆς
ἔξω ἐπέστρεψεν ἐν οἴκῳ κυρίου ἀπὸ προε-
πιού βασιλέως Ἀσσυρίων.

¹⁹ Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἀχάζ ὅσα
ἐποίησεν, οὐκ εἶναι ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βί-
βλιῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῦ βασιλείου
Ιούδα; ²⁰ Καὶ ἐκωμώθη Ἀχάζ μετὰ τῶν
πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐταρή ἐν πόλει Δαυὶδ,
καὶ ἐβασιλεύσεν Ἑζεκίας υἱὸς αὐτοῦ ἀπὸ
αὐτοῦ.

XVII. Ἐν ἔτει δωδεκάτῳ τῷ Ἀχάζ βα-
σιλέως Ιούδα, ἐβασιλεύσεν Ὠσηε υἱὸς Ἐλα
ἐν Σαμαρείᾳ ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐνέτα ἔτη. ² Καὶ
ἐποίησεν τὸ πορνεὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου,
πλὴν οὐκ ὡς οἱ βασιλεῖς Ἰσραὴλ, οἱ ἦσαν
ἐμπαροσθεν αὐτοῦ. ³ Ἐπ' αὐτὸν ἀνέβη Σα-
λμανασσαρ βασιλεὺς Ἀσσυρίων καὶ ἐγε-
νήθη αὐτῷ Ὠσηε δοῦλος, καὶ ἐπέστρεψεν
αὐτῷ μανὰ. ⁴ Καὶ εἶρε βασιλεὺς Ἀσσυ-
ρίων ἐν τῷ Ὠσηε ἀδικίῳ, ὅτι ἀπέστειλεν
ἀγγέλους πρὸς Σαργῶν βασιλέα Αἰγύπτου,
καὶ οὐκ ἤνεγκεν μανὰ τῷ βασιλεὶ Ἀσ-
συρίων ἐν τῷ ἐναντίῳ ἐκείνου. Καὶ ἐπο-
λιόρχησεν αὐτὸν ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων, καὶ
ἐθήσεν αὐτὸν ἐν οἴκῳ φιλικῆς. ⁵ Καὶ ἀνέ-
βη ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐν πάσῃ τῇ γῆ,
καὶ ἀνέβη εἰς Σαμαρείαν, καὶ ἐπολιόρχησεν
ἐπ' αὐτῇ τρία ἔτη.

13. Α: (I. παντός τ. 2.) τὸ λαὸν τῆς γῆς... * (a. σπονδ.) τῆν. AB: ἐπ' αὐτῶν προερχέσθαι, B: (I. καὶ τ. Θ.) ἐπὶ τ. 9. 16. P: ὁ βασιλεὺς. 17. A: Καὶ οὐκ ἐκωμώθη... Ἀχάζ. B: Ἀχάζ. F: θάλασσαν κατε- βίβασεν ἀπὸ τῶν μετρονῶν. P: τ. (p. γαλακτῶν) τῶν 18. B: * ἐν (ult.). A: (a. βασιλ.) τὸ. 19. F: οὐκ ἔδοξεν ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τ. ἡμ. τῶν βασιλέων I. 20. AP: (p. ἐκωμώθη) μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ. — 1. A: δωδ. Ἀχάζ βασιλεὺς (P: βασιλεὺς). 3. F: καὶ ἐγένετο αὐτ. 12. δ. καὶ ἔταρῃ αὐτῷ δοσε. B: μανὰ. 4. A: (I. Σαργ.) Σαδ (P: Σαβὰ). 5. F: ἐπὶ πάσων (P: πάσων) τῆν γῆν.

18. Même le Musach du sabbat, qu'il avait bâti dans le temple. Septante : « il bâtit le fondement de la chaire dans la maison du seigneur ».

XVII. 3. Et il lui payait des tributs. Septante :

המלכה ואת מנחתו ואת עלות כל-
ים הארץ ומנחתם ונספיקתם וקל-
בם עלה וקלבתם נבה עליו וזרק
ומקח הנהשת הנהדלי לבקר
והשג אוריה הלהן כלל אשר-
הנהשת המלכה אחז והקצץ המלכה אחז את
המטרות המבנות ונסר מקלותיהם
ואת הקפר והתיהם הורד מקל
הקפר הנהשת אשר תחתיה ויפן
אחז עם מרצפות אבנים : ואת מלכה
השבת אשר-פני בית ואת-מבוא
המלכה הנהשתה הסב בית והנה
מקני מלכה אשר :

ויהי דברי אחז אשר עשה הלא-
הם מרובים על-ספר דברי הימים
כ-למלכי יהודה : והשכב אחז עם
אחזיו וקבר עם-אבתיו בקיר דגן
ומלכה תזקנהו בנו שתחיו :

XVII. בשנת שתים עשרה לא-
חז מלכה יהודה מלכה ברא-
הנהשת עלי-ישראל שש שנים :

והקצץ המלכה אחז את
המטרות המבנות ונספיקתם
וקלבתם עליו וזרק את
המקח הנהשתה הנהדלי לבקר
והשג אוריה הלהן כלל אשר-
הנהשת המלכה אחז והקצץ
המטרות המבנות ונסר מקלותיהם
ואת הקפר והתיהם הורד מקל
הקפר הנהשת אשר תחתיה ויפן
אחז עם מרצפות אבנים : ואת
מלכה השבת אשר-פני בית
ומבוא המלכה הנהשתה הסב
בית והנהשתה עלי-ישראל
שש שנים : ויהי דברי
אחז אשר עשה הלא-הם
מרובים על-ספר דברי הימים
כ-למלכי יהודה : והשכב
אחז עם אבתיו בקיר דגן
ומלכה תזקנהו בנו שתחיו :

ב' א' ח' יב. תחיו. י. 17. א' פ' ח' יב. תחיו.
י. 18. ח' סוד' יב. שנים.
ו. 4. כ' סוד' י. כ' סוד' י.

• et il lui rendit Manaa... (Ils n'ont pas traduit le mot qui signifie tribut on présent).
• Ayant découvert qu'Osée s'efforçait de se révolter contre lui, Septante : « trouva de l'injustice dans Osée ».

II. Juda et Isr. (III R. XII — IV R. XVII). — III. S^a (a). Osée dernier roi d'Isr. (XVII, 1-19).

sacrificium vespertinum, et holocaustum regis, et sacrificium ejus, et holocaustum universi populi terrae, et sacrificia eorum, et libamina eorum : et omnem sanguinem victimarum super illud effundes : altare vero aereum erit paratum ad voluntatem meam. ¹⁶ Feceit igitur Urias sacerdos, juxta omnia quae praeceperat rex Achaz.

¹⁷ Tulit autem rex Achaz caelatas bases, et luterum, qui erat desuper ; et mare deposuit de bobus aereis, qui sustentabant illud, et posuit super pavimentum stratum lapide. ¹⁸ Musach quoque sabbati, quod edificaverat in templo, et ingressum regis extrinsecus convertit in templum Domini, propter regem Assyriorum.

¹⁹ Reliqua autem verborum Achaz, quae fecit, nomie hac scripta sunt in Libro sermōnum diurnum regum Juda? ²⁰ Dormivitque Achaz cum patribus suis, et sepultus est cum eis in civitate David, et regnavit Ezechias filius ejus pro eo.

XVII. Anno duodecimo Achaz regis Juda, regnavit Osée filius Elah in Samaria super Israel novem annis. ² Feecitque malum coram Domino : sed non sicut reges Israel, qui ante eum fuerant.

³ Contra hunc ascendit Salmansar rex Assyriorum, et factus est ei Osée servus, reddebatque illi tributum. ⁴ Cumque deprehendisset rex Assyriorum Osée, quod rebellare nitens misisset nuntios ad Suer regem Aegypti, ne praestaret tributum regi Assyriorum, sicut singulis annis solitus erat, obsedit eum, et vincium misit in carcerem. ⁵ Pervagabatque esse omnem terram : et ascendens Samariam, obsedit eam tribus annis.

18. Le Musach du sabbat; c'est-à-dire qui servait le jour du sabbat. Le mot Musach signifie en hebreu ce qui est couvert; la version grecque l'a rendu par le fondement du siège, c'est-à-dire la base sur laquelle était porté le siège du roi. Ce siège, qui probablement était couvert de tapis, orné de draperies, et qui était placé dans le parvis du temple, fut transporté dans le parvis des prêtres. — A cause du roi des Assyriens, qui aurait trouvé inconvenant que le roi priât au milieu du peuple.

Osée dernier roi d'Israël, XVII.
a) Débuts du règne, XVII, 1-19.
XVII. 3. Salmansar, roi des Assyriens, successeur de Theglathalassar III, et prédécesseur de Sargon, régna de 737 à 723 ou 722 avant J.-C. Dans les inscriptions assyriennes, Sargon s'attribue la

sacrifice du soir, l'holocauste du roi et son sacrifice, l'holocauste de tout le peuple, leurs sacrifices et leurs libations ; mais tout le sang des holocaustes et tout le sang des victimes, tu l'a répandras sur cet autel ; et quant à l'autel d'airain, il sera préparé selon ma volonté ». ¹⁶ Ainsi Urie, le prêtre, fit tout selon ce qu'avait ordonné le roi Achaz.

¹⁷ Or le roi Achaz enleva les bases ciselées, et lutrum, qui erat desuper ; et il ôta la mer de dessus les bœufs d'airain, qui la soutenaient, et il la mit sur le pavé, qui était de pierre. ¹⁸ Même le Musach du sabbat, qu'il avait bâti dans le temple, et l'entrée extérieure du roi, il les transporta dans le temple du Seigneur, à cause du roi des Assyriens.

¹⁹ Mais le reste des actions d'Achaz, qu'il a faites, n'est-il pas écrit dans le Livre des actions des jours des rois de Juda? ²⁰ Et Achaz dormit avec ses pères, et fut enseveli avec eux dans la cité de David, et Ezechias, son fils, régna en sa place.

XVII. En la douzième année d'Achaz, roi de Juda, Osée, fils d'Elah, régna à Samarie sur Israël pendant neuf ans. ² Et il fit le mal devant le Seigneur, mais non comme les rois d'Israël qui furent avant lui.

³ Salmansar, roi des Assyriens, monta contre lui, et Osée fut asservi à Salmansar, roi des Assyriens, et il lui payait des tributs. ⁴ Mais le roi des Assyriens, ayant découvert que Osée s'efforçait de se révolter contre lui, avait envoyé des messagers à Suer, roi d'Égypte, pour ne point payer des tributs au roi des Assyriens, comme il avait coutume tous les ans, il l'assiégea, et l'envoya lié en prison. ⁵ Il parcourut ensuite tout le pays ; et montant à Samarie, il l'assiégea pendant trois ans.



Sua (P.). (D'après Lepsius).

II. Juda et Isr. (II R. XII—II R. XVII).—III. S' (a). Osce rex Israel ultimus (XVII, 1-19).

⁶ Ἐν ἔτει ἐνάτῃ Βασὴ συνέλαβε βασι-
λεὺς Ἀσσυρίων τὴν Σαμάρειαν, καὶ ἐπέστη-
σεν Ἰσραὴλ εἰς Ἀσσυρίους, καὶ κατέκτισεν
αὐτοὺς ἐν Ἀλαῖ καὶ ἐν Ἀβὸν ποταμοῖς
Γαζάν, καὶ ὅση Μεδῶν. ⁷ Καὶ ἐγένετο, ὅτι
ἤμαστον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τῷ κυρίῳ θεῷ αὐ-
τῶν τῷ ἀναγαγόντι αὐτοὺς ἐκ γῆς Ἀργύ-
πτου, ἐποκάτῃσαν χειρὸς Φαραὸν βασιλέως
Ἀργύπτου, καὶ ἐβοήθησαν θεοῦ ἐτέρους,
⁸ καὶ ἐπροσηθήσαν τοῖς δικαιοσύναις τῶν
ἐθνῶν ὧν ἐξῆλθον οἱ προπάπποι υἱῶν
Ἰσραὴλ, καὶ οἱ βασιλεῖς Ἰσραὴλ ὅσοι ἐποίη-
σαν, καὶ ὅσοι ἠμερεύσαντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ
λόγους, οἷך ὅπως κατὰ κρίσιον θεοῦ αὐ-
τῶν καὶ ἐσκόπησαν λαοὺς ὑψηλοὺς ἐν πό-
λεσι τοῖς πόλεσι αὐτῶν ἀπὸ πύργου φυ-
λασσόντων ἕως πόλεως ὄρησας. ¹⁰ Καὶ
ἐστηλώσαν λαοὺς στήλας καὶ ἄλοη ἐπὶ
παντὶ βουνῷ ὑψηλοῦ καὶ ἐποκάτῃσαν παρὸς
ἐξέλου ἀλλοθουδός. ¹¹ Καὶ ἐθνήσαν ἐκεί ἐν
πάντι ὑψηλοῦ καθὼς τὰ ἔθνη ἢ ἀπίστω-
σάντων οἱ προπάπποι αὐτῶν, καὶ ἐποίησαν
κοινωνίους, καὶ ἐμίσησαν τὸν παροσφύριον τῶν
κρίσιον. ¹² Καὶ ἐλάτρευσαν τοῖς εἰδωλοῖς
ὡς εἶπε κύριος αὐτοῖς. ¹³ Ὅσ ποιήσετε τὸ
ἔργον τοῦτο ἴτω κύριος. ¹⁴ Καὶ διεμαρ-
τύρωτο κύριος ἐν τῷ Ἰσραὴλ καὶ ἐν τῷ
Ἰούδα, καὶ ἐν χειρὶ πάντων τῶν προφητῶν
αὐτῶν, παρὸς ὁρώστων, λέγων Ἀποστρά-
φητε ἀπὸ τῶν ἰδίων ἐπισην τῶν ποιησῶν, καὶ
φυλάξιατε τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ δικαιώ-
ματά μου, καὶ πάντα τὸν νόμον ὃν ἐνετεί-
λαμαι τοῖς πατρίσιν ὑμῶν, ὅσα ἀπέσταλα
αὐτοῖς ἐν χειρὶ τῶν δούλων μου τῶν προφη-
τῶν. ¹⁴ Καὶ οὐκ ἤκουσαν, καὶ ἐσκόλησαν
τὸν νόμον αὐτῶν ὑπερὸ τῶν νόμων τῶν πα-
τέρων αὐτῶν. ¹⁵ Καὶ τὰ μαργιρία αὐτοῦ
ὅσα διεμαρτύρωτο αὐτοῖς ἰσὶ ἐφύλαξαν,

6. F: Ἐν δὲ τῷ ἐνάτῃ (AB: ἐνάτῃ) ἔτει. A: ἀπὸ τῶν Ἰ. Α. Ρ.: κατέκτισεν. B: Γαζάν. F: ἐν δούλοις Μεδῶν. T. AP: (1. ὅτι) ὄντ. S. AP: (1. ἐκ πρ.) ἀπὸ πρῶν. P: καὶ οἱ βου. Jo. Q. P: ὄντα. AB: καὶ ὃν φυλά. A: ὑψηλῶν. 11. B: δ. AB: ἐπά- κισεν κύριος ἀπὸ. A: (a. ἐλά.) καὶ. 12. AB: (a. κν.) τῷ. 13. A: (a. Ἰου.) τῷ. B: (p. Ἰου.) καὶ ... (1. λεγ.) λόγων. A: (1. αὐτοῖς) αὐτοῖς πρὸς ἑαυτοῖς. 14. AT: (p. ἡκ.) αὐτῶν ἐν (in A.) οἱ οὐκ ἐλάτρευσαν κυρίῳ τῷ θεῷ αὐτῶν. 15. AT: (in.)

בשנת התשיעית להושע לבד מלך
אשר את שומרון ויגל את ישראל
אשר ויגש אתם בקתה ובחבור
נחר גזן ויחר מדי ויהי כר
המא בני ישראל ליהיה אלהיהם
הממלה אתם מארץ מצרים ממחת
יד רקעה מלך מצרים וירא
אלהים אחרים ויגלו בהקות
הגוים אשר הוריש והנה מסנני בני
ישראל ומלכי ישראל אשר עשו:
והמא בני ישראל בקרים אשר
לא יכו על יהודה אלהיהם ויגלו
להם כמות קל-פריהם ממקל
הקרים עד עיר מוצר ונבנו להם
מזבחות ואשרים על כל בקעה בקיה
ותחת פלדני עמון ויגשדו שם
בכל כמות פגוים אשר יהיה לה
מקניהם וישעו דברים רעים להקדים
את יהודה ויגלו בהקות אשר
אמר יהודה להם לא תשעו את יהודה
הזה ויגש יהודה בישראל וביהיה
בדן כל בניאיה כל-הזה לאמר שבו
מקריכם הרעים ושקרו מזותי
הקותי בכל-התורה אשר צויתי
את אבותיכם ואשל שלחתי אליכם
מה יגדו ויגשו הקבאים: ולא שמעו
ונגשו את ישראל קערר אבותם אשר
לא האמינו ביהוה אלהיהם:
וינאמסו את יהודה ואת בירתו אשר
קרת את-יבואם ואת עמדתו אשר
קרת עמדתו ואת פגיוט עורם,

ו יגלו ביהודה וישעו דברים רעים להקדים את יהודה ויגלו בהקות אשר אמר יהודה להם לא תשעו את יהודה הזה ויגש יהודה בישראל וביהיה בדן כל בניאיה כל-הזה לאמר שבו מקריכם הרעים ושקרו מזותי הקותי בכל-התורה אשר צויתי את אבותיכם ואשל שלחתי אליכם מה יגדו ויגשו הקבאים: ולא שמעו ונגשו את ישראל קערר אבותם אשר לא האמינו ביהוה אלהיהם: וינאמסו את יהודה ואת בירתו אשר קרת את-יבואם ואת עמדתו אשר קרת עמדתו ואת פגיוט עורם,

ils firent comme eux, et ils sculptèrent des idoles pour irriter le Seigneur. ¹². Les impuretés, septante: « les idoles ». ¹³. Tout toute la loi, Septante: « et toute la loi ». ¹⁴. Leur cou, septante: « leur dos ».

II. Juda et Isr. (III R. XII—IV R. XVII).—III. S' (a). Osce dernier roi d'Isr. (XVII, 1-19).

⁶ Anno autem nono Osée, cepit rex Assyriorum Samariam, et transfudit Israel in Assyrios: posuitque eos in Hala, et in Habor juxta fluvium Gozan, in civitatibus Medorum. ⁷ Factum est enim, cum peccassent filii Israel Domino Deo suo, qui eduxerat eos de terra Aegypti de manu Pharaonis regis Aegypti, coluerunt deos alienos. ⁸ Et ambulaverunt juxta ritum gentium, quas consumperat Dominus in conspectu filiorum Israel, et regum Israel, quia similiter fecerant. ⁹ Et offenderunt filii Israel verbis non rectis Domini Deum suum: et edificaverunt sibi excelsa in cunctis urbibus suis, a Turre custodum usque ad Civitatem munitam. ¹⁰ Feceruntque sibi statuas, et lucos, in omni colle sublimi, et subter omne lignum nemo-rorum: ¹¹ et adolabant ibi incensum super aras in morem gentium, quas transilerat Dominus a facie eorum, feceruntque verba pessima irritatis Dominum: ¹² et coluerunt immunditias, de quibus praecepit eis Dominus ne facerent verbum hoc. ¹³ Et testificatus est Dominus in Israel et in Juda, per manum omnium prophetarum et videndum, dicens: Revertimini a viis vestris pessimis, et custodite praecepta mea, et ceremonias, juxta omnem legem quam praecepit patribus vestris: et scitis misi ad vos in manu servorum meorum prophetarum. ¹⁴ Qui non audierunt, sed induraverunt cervicem suam juxta cervicem patrum suorum, qui noluerunt obedire Domino Deo suo. ¹⁵ Et abjecerunt legitima ejus, et pactum, quod pepigit cum patribus eorum,

⁶ Or, en la neuvième année d'Osée, le roi des Assyriens prit Samarie, et transféra Israël chez les Assyriens, et les conduisit en Hala et en Habor, près du fleuve de Gozan, dans les villes des Médés. ⁷ Et cela arriva parce que les enfants d'Israël avaient péché contre le Seigneur leur Dieu, qui les avait retirés de l'Égypte et de la main du Pharaon, roi d'Égypte, et parce qu'ils adorèrent des dieux étrangers, ⁸ et ils marchèrent selon les coutumes des nations que le Seigneur avait exterminées en la présence des enfants d'Israël, et selon les coutumes des rois d'Israël, parce qu'ils avaient fait de même que ces nations; ⁹ et les enfants d'Israël offenserent le Seigneur leur Dieu par des actions qui n'étaient pas droites, et se bâtinrent des hauts lieux dans toutes leurs villes, depuis la Tour des gardes jusqu'à la Cité fortifiée; ¹⁰ et ils se firent des statues, et des bois sacrés sur toute colline haute, et sous tout arbre touffu; ¹¹ et ils brûlaient là de l'encens sur des autels, à la manière des nations que le Seigneur avait transportées loin de leur face, et ils firent des actions très mauvaises en irritant le Seigneur; ¹² et ils adorèrent les impuretés, au sujet desquelles le Seigneur leur avait ordonné de ne pas faire cette chose. ¹³ Le Seigneur protesta dans Israël et dans Juda par l'entremise de tous les prophètes et des voyants, en disant: « Revenez de vos voies très mauvaises, et gardez mes préceptes et mes cérémonies, selon toute la loi que j'ai prescrite à vos pères, et comme je vous l'ai envoyé dire par l'entremise de mes serviteurs, les prophètes ». ¹⁴ Et ils n'écouterent point; mais ils rendirent leur cou inflexible, comme le cou de leurs pères, qui ne voulurent pas obéir au Seigneur leur Dieu; ¹⁵ et ils rejetèrent ses lois, et l'alliance qu'il fit avec leurs pères, et les déclarations

Israëlites et fut battu par les Assyriens après la chute de Samarie. ⁶. En Hala et en Habor, Habor est un fleuve du pays de Gozan, l'endroit parallèle, ch. xviii, est absolument le même dans le texte original, mais non point dans la Vulgate. Quant à la différence qui se trouve dans l' Paralipomènes, v. 26, elle ne peut provenir que d'une faute de copiste. — Samarie fut prise l'an 721 av. J.-C. — Les inscriptions cunéiformes ont fourni sur les pays mentionnés ici des lumières nouvelles. Hala est la Chalchite, entre Amherous et le pays de Gozan, en Mésopotamie. — Le Habor est un affluent de l'Euphrate, appelé encore aujourd'hui Khabor, sa principale source est à l'ouest de

Mardin, il se jette dans l'Euphrate à kerkéslah, — Gozan, limitrophe de la Chalcidie, était en Mésopotamie. ⁶. Depuis la Tour des gardes jusqu'à la Cité fortifiée, depuis le plus petit village ou une maison isolée jusqu'aux grandes villes. ¹⁰. Des statues, des cippes de basal et d'astérolite. — Et des bois sacrés, Voir la note sur Exode, xxxiv, 43, et la figure III Rois, iii, 2. ¹². Les impuretés: selon l'hébreu: les ordures; nom de mépris donné aux idoles. ¹⁵. Les vanités, C'est, comme impuretés, un des noms que l'Écriture donne aux idoles. Voir la note sur I Rois, xviii, 21.

II. Juda et Israel (II R. XII—II R. XVII). — III. 8° (b). Captivité d'Israël (XVII, 20-41).

καὶ ἐπορεύθησαν ὅπισθεν τῶν ματαίων, καὶ ἠμαυρώθησαν, καὶ ὅπισθεν τῶν ἐδρῶν τῶν περικύκλω αὐτῶν, ὧν ἐνετείλατο κύριος αὐτοῖς μὴ ποιεῖν κατὰ ταῦτα. ¹⁵ Ἐγκατέλιπον τὰς ἐντολάς κυρίου θεοῦ αὐτῶν, καὶ ἐποίησαν ἑαυτοὺς χώνεμα δύο θαμίλει, καὶ ἐποίησαν ἄλαξ, καὶ προσκέντησαν πᾶσαν τὴν δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐλάτρευον τὴν Βάιλ. ¹⁶ Καὶ ἔαχον τοὺς υἱοὺς αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν ἐν πυρὶ, καὶ ἐμωρτέοντο ματείας, καὶ ὁλοθύνοντο καὶ ἐπαρώθησαν τὸ πνεῦμα τὸ ποιητῶν ἐν ὀργῇ. ¹⁷ Καὶ μοίς κυρίου παρεσχίσατο αὐτοὺς. ¹⁸ Καὶ ἐδωμάθη κύριος σφόδρα ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ, καὶ ἀπέστησαν αὐτοὺς ἀπὸ ἑαυτῶν προσώπων αὐτοῦ, καὶ οὐχ ἐπέκλειψθη φωνὴ Ἰουδα μονοτύπου. ¹⁹ Καὶ ἔως Ἰουδας οὐκ ἐφύλαξεν τὰς ἐντολάς κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν, καὶ ἐπορεύθησαν ἐν τοῖς δικαιομασίαις Ἰσραὴλ οἱς ἐποίησαν, καὶ ἀπέσταντο τὸν κύριον. ²⁰ Καὶ ἐδωμάθη κύριος παντὶ σπέρματι Ἰσραὴλ, καὶ ἐδάκυσαν αὐτοὺς, καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς ἐν χειρὶ διαπασθάντων αὐτοῦ, ἕως οὗ ἀπέβησαν αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ. ²¹ Ὅτι πληρῶς Ἰσραὴλ ἐπάνοθεν οἶκον Δαβὶδ, καὶ ἔξωσιν αὐτοὺς τὸν Ἰσραὴλ Ναβὰτ, καὶ ἔξωσιν αὐτοὺς ἐξοπίσθε κυρίου, καὶ ἐξήμαρτεν αὐτοὺς ἀμαρτίαν μεγάλην. ²² Καὶ ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν πᾶσι ἀμαρτίαις Ἰσραὴλ, ἧς ἐποίησαν οὐκ ἀπέστησαν ἀπ' αὐτῆς, ²³ ἕως οὗ μετέστρεψε κύριος τὸν Ἰσραὴλ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ, καθὼς ἐλάλησεν κύριος ἐν χειρὶ πάντων τῶν θυλῶν αὐτοῦ τῶν προφητῶν. Καὶ ἀπωκίσθη Ἰσραὴλ ἐπάνοθεν τῆς γῆς αὐτοῦ εἰς Ἀσσυρίους ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. ²⁴ Καὶ ἦγγας βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐκ Βαβυλωνῶν τὸν ἐκ Χουδά ἀπὸ Αὐδ, καὶ ἀπὸ

15. EP* οὐκ ἐφύλαξαν. A* τῶν ματαίων — ὀπίσω των. A¹⁸ κύριος, P; αὐτοῦ κύριος. AP† (a. m) του. 16. P₁† (a. θεου) του. A* καὶ ἐποίησαν ἄλαξ. FP; (I. δυν.), σφραγίς. 17. B† (a. ἔμαρτε) πνεύ. A* ματείας καὶ οὖν. P₁† (a. παρεσχίσαν) τον. 19. P; Ἰουδας. 20. P; ἀπέσταντο. A; ἀπωκίσθησαν τὸν κύριον ἐν παντί στ. 21. H; ἀποκίσθησαν. Septante; — ἵς ἵνα παρῶν. — 19. Les erreurs qu'Israël avait commises. Les Sep-

P; υἱὸς Ναβ. 22. A: (I. ἧς) ἧς. 24. A: Χουδ, AP₁† (p. Χου.) καί.

15. Et agerent vainement. Septante: • et furent vains.
16. Et ils se firent deux veaux de fonte. Septante: • et ils se firent du métal fondu: deux scissines.
17. Ils consacrerent, Septante: — ils firent passer.
19. Les erreurs qu'Israël avait commises. Les Sep-

tante ajoutent: • et ils rejetèrent le Seigneur.
21. Septante: • parce qu'il n'y avait qu'Israël au-dessus de la maison de David, etc.
24. De Babylone, de Cutha, Septante: • de Babylone qui est dans Choutha.

קִּי בְּיָד יְהוָה
בְּיָד יְהוָה
בְּיָד יְהוָה

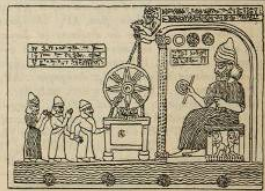
II. Juda et Israël (III R. XII—IV R. XVII). — III. 8° (b). Captivité (XVII, 20-41).

et testifications, quibus contestatus est eos: scutique sunt vanitates, et vane egerunt: et secuti sunt gentes, quae erant per circuitum eorum; super quibus praeciperat Dominus eis, ut non facerent sicut et illae faciebant. ¹⁶ Et dereliquerunt omnia praeccepta Domini Dei sui: feceruntque sibi consiliales duos vitulos, et lucos, et adoraverunt universam militiam caeli: servierintque Baal, ¹⁷ et consecraverunt filios suos et filias suas per ignem: et divinationibus insertiebant et auguriis: et tradiderunt se ut facerent malum coram Domino, ut irritarent eum. ¹⁸ Iratusque est Dominus vehementer Israeli, et abstulit eos a conspectu suo, et non remansit nisi tribus Juda tantummodo. ¹⁹ Sed nec ipse Juxta custodivit mandata Domini Dei sui: verum ambulavit in erroribus Israel, quos operatus fuerat. ²⁰ Projecitque Dominus omne semen Israel, et afflixit eos, et tradidit eos in manu diripiendum, donec projeceret eos a facie sua: ²¹ ex eo jam tempore, quo scissus est Israel a domo David, et constituit sibi regem Jeroboam filium Nabat: separavit enim Jeroboam Israel a Domino, et peccare eos fecit peccatum magnum. ²² Et ambulaverunt filii Israel in universis peccatis Jeroboam quae fecerat: et non recesserunt ab eis, ²³ usquequo Dominus auferret Israel a facie sua, sicut locutus fuerat in manu omnium servorum suorum prophetarum: translatusque est Israel de terra sua in Assyrios, usque in diem hanc. ²⁴ Adduxit autem rex Assyriorum de Babylone, et de Cutha, et de

par lesquelles il protesta contre eux; ils suivirent aussi les vanités, et agirent vainement: ils suivirent les nations qui étaient autour d'eux, et au sujet desquelles le Seigneur leur avait ordonné de ne pas faire comme elles-mêmes faisaient. ¹⁶ Et ils abandonnèrent tous les préceptes du Seigneur leur Dieu; et ils se firent deux veaux de fonte et de bois sacrés, adorèrent toute la milice du ciel, et servirent Baal; ¹⁷ puis ils consacrerent leurs fils et leurs filles par le feu; et ils se livrèrent à des divinations et aux augures, et ils s'abandonnèrent à faire le mal devant le Seigneur, en sorte qu'ils l'irritèrent. ¹⁸ Le Seigneur donc fut extrêmement irrité contre Israël, et il les ôta de sa présence, et il ne demeura que la tribu de Juda seulement. ¹⁹ Or Juda lui-même ne garda point les commandemens du Seigneur son Dieu; mais il marcha dans les erreurs qu'Israël avait commises. ²⁰ Et le Seigneur rejeta toute la race d'Israël; et il les affligea, et les livra à la main des pillards, jusqu'à ce qu'il les rejetât de devant sa face: ²¹ ce qui commença dès le temps même qu'Israël se sépara de la maison de David, et qu'ils établirent pour leur roi Jéroboam, fils de Nabat; car Jéroboam sépara Israël d'avec le Seigneur, et leur fit commettre un grand péché. ²² Et les enfans d'Israël marchèrent dans tous les péchés que Jéroboam avait commis, et ils ne s'en écartèrent point, ²³ jusqu'à ce que le Seigneur ôtât Israël de sa face, comme il avait dit par l'entremise de tous ses serviteurs, les prophètes; et Israël fut transféré de sa terre chez les Assyriens, jusqu'à ce jour. ²⁴ Or le roi des Assyriens amena des habitans de Babylone, de Cutha,

17. Par le feu. Voir la note sur Lévitique, xviii, 24. — Aux divinations et aux augures. Voir la note sur I Rois, vi, 26.
18. Il les ôta.... Il les ôta de la terre qu'il leur avait donnée. — La tribu de Juda seulement. Sous le nom de Juda, on comprenait Benjamin et Lévi, tribus qui, s'étant unies à celle de Juda, ne furent avec elle qu'un seul et même corps en s'établissant dans le royaume de Juda.
24. Le roi des Assyriens. Sargon, successeur de Salmanassar. — Babylone, la capitale de la Chaldée sur l'Euphrate. — Cutha, aujourd'hui Tell Ibrahim.

5) Captivité d'Israël, XVII, 20-41.



Sargon (le soldat), dieu de Sépharvade (p. 31, p. 531). (British Museum).

III. Regnum Juda (XVIII-XXV). — F (a). Invasio Sennacherib (XVIII).

ἀπώρισαν αὐτοὺς ἐκείθεν. ³⁴ Ἔως τῆς ἡμέρας ταύτης αὐτοὶ ἐποίησαν κατὰ τὸ κρίμα αὐτῶν. Αὐτοὶ φοβούντου, καὶ αὐτοὶ ποιοῦσι κατὰ τὰ δικαιώματα αὐτῶν, καὶ κατὰ τὴν κρίσιν αὐτῶν, καὶ κατὰ τὸν νόμον καὶ κατὰ τὴν ἐντολήν ἣν ἐνετείλατο κύριος τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, οἱ ἐθήκε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰσραὴλ. ³⁵ Καὶ δάδετο κύριος μετ' αὐτῶν διαθήκην, καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς, λέγων· Οὐ φοβηθήσεσθε θεοὺς ἑτέροις, καὶ οὐ προσκυνήσετε αὐτοῖς, καὶ οὐ λατρεύσετε αὐτοῖς, καὶ οὐ θυσιώσετε αὐτούς. ³⁶ ὅτι ἄλλ' ἢ τὸ κύριος ὃς ἀνήγαγεν ἡμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐν ἰσχυρῇ μέγασσι καὶ ἐν βασιλείᾳ ὑψηλῇ, αὐτὸν φοβηθήσεσθε, καὶ αὐτὸν προσκυνήσετε, αὐτὸν θυσιώσετε. ³⁷ Τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα καὶ τὸν νόμον καὶ τὰς ἐντολὰς ἃς ἐθήκαμεν ὑμῖν ποιεῖτε, φυλάσσετε πάσαις τῆς ἡμέρας, καὶ οὐ φοβηθήσεσθε θεοὺς ἑτέροις. ³⁸ Καὶ τὴν διαθήκην ἣν δάδετο μεθ' ὑμῶν οὐκ ἐπιλήσεται, καὶ οὐ φοβηθήσεσθε θεοὺς ἑτέροις, ³⁹ ἀλλ' ἢ τὸν κύριον θεόν ὑμῶν φοβηθήσεσθε, καὶ αὐτὸς ἐξελεῖται ὑμᾶς ἐκ πάντων τῶν ἐθνῶν ὑμῶν. ⁴⁰ Καὶ οὐκ ἀκούσατε ἐπὶ τὸ κρίμα αὐτῶν, ὃ αὐτοὶ ποιοῦσι. ⁴¹ Καὶ ἦσαν τὰ ἔθνη ταῦτα φοβούμενοι τὸν κύριον, καὶ τοῖς γλυπτοῖς αὐτῶν ἦσαν δουλεύοντες, καὶ ἦς οἱ υἱοὶ καὶ οἱ υἱοὶ τῶν υἱῶν αὐτῶν, καθὰ ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτῶν, ποιοῦσι ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

XVIII. Καὶ ἐγένετο ἐν ἔτει ταύτῳ τῷ Ὁσέῳ υἱῷ Ἡλιά βασιλεῖ Ἰσραὴλ, ἐβασίλευσεν Ἐζεχίας υἱὸς Ἀχαζ βασιλεὺς Ἰουδα. ² Ὑἱὸς ἔειπεν καὶ πένητς ἔτων ἐν τῷ βασιλευμένῳ αὐτῶν, καὶ ἔειπεν καὶ ἐνέτα ἐπὶ ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ ὄνομα τῆ μητρὸς αὐτοῦ Ἄβου θυγατὴρ Ζαχαρίου. ³ Καὶ ἐποίησε τὸ εὐθεῖς ἐν οὐρανῶσι, κύριον κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν Σαουλ ὁ πατὴρ αὐτοῦ. ⁴ Αὐτοῦ ἔζησε τὰ ὑψηλὰ, καὶ συνέτριψε τὰς στήλας, καὶ ἐξωλόθῃρεν τὰ ἄλλα, καὶ τὸν

^{34.} F. κρίμα αὐτῶν τὸ ἀπ' ἀρχῆς οὐκ ἦσαν φοβούμενοι τὸν κύριον, καὶ οὐκ ἐποίησαν κατὰ τὰ δικαιώματα αὐτῶν καὶ κατὰ τὰ κρίματα αὐτῶν καὶ κατὰ τὸν νόμον. A* τοῖς, F: φ' ἐπέθηκε. 35. A* μετ' αὐτῶν. P: (1. αὐτοῖς) αὐτοῦ. A: θυσιώσατε. 36. F: κύριος τῷ θρησκείῳ. AB: ὄνομα ἐκ γῆς. AP: (1. αὐ. θυ.) καὶ αὐτὸν θυσιώσατε. 37. ABP: † (in.) Καὶ. P: † (p. κρίμα) αὐτῶν. AP: φυλάσσετε ποιεῖτε. 39. AP: † (in.) ὅτι. 40. F: Καὶ οὐκ ἤκουσαν, ἀλλ' ἦ ἐν τοῖς δικαιώμασιν αὐτῶν τοῖς πρώτοις αὐτοὶ ἐποίησαν. 41. P: † οἱ. A* υἱοὶ καὶ υἱοὶ. — 1. AP* τῷ, F: τοῦ Ὁσέῳ υἱῷ Ἡλιά βασιλεῦς. 2. AP: † (a. ἐν) ἦν. F: ὄνομα τῆς

^{34.} Septante : « jusqu'à ce jour ces hommes n'avaient pas craint le Seigneur, ils ne lui ont rien fait, et suivent les jugements et la justice (des nations) ainsi que la loi et le précepte donné par le Seigneur

κατὰ τὸ κρίμα αὐτῶν, καὶ κατὰ τὴν κρίσιν αὐτῶν, καὶ κατὰ τὸν νόμον καὶ κατὰ τὴν ἐντολήν ἣν ἐνετείλατο κύριος τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ; οἱ ἐθήκε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰσραὴλ; καὶ δάδετο κύριος μετ' αὐτῶν διαθήκην, καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς, λέγων· Οὐ φοβηθήσεσθε θεοὺς ἑτέροις, καὶ οὐ προσκυνήσετε αὐτοῖς, καὶ οὐ λατρεύσετε αὐτοῖς, καὶ οὐ θυσιώσετε αὐτούς. ὅτι ἄλλ' ἢ τὸ κύριος ὃς ἀνήγαγεν ἡμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐν ἰσχυρῇ μέγασσι καὶ ἐν βασιλείᾳ ὑψηλῇ, αὐτὸν φοβηθήσεσθε, καὶ αὐτὸν προσκυνήσετε, αὐτὸν θυσιώσετε. Τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα καὶ τὸν νόμον καὶ τὰς ἐντολὰς ἃς ἐθήκαμεν ὑμῖν ποιεῖτε, φυλάσσετε πάσαις τῆς ἡμέρας, καὶ οὐ φοβηθήσεσθε θεοὺς ἑτέροις. Καὶ τὴν διαθήκην ἣν δάδετο μεθ' ὑμῶν οὐκ ἐπιλήσεται, καὶ οὐ φοβηθήσεσθε θεοὺς ἑτέροις, ἀλλ' ἢ τὸν κύριον θεόν ὑμῶν φοβηθήσεσθε, καὶ αὐτὸς ἐξελεῖται ὑμᾶς ἐκ πάντων τῶν ἐθνῶν ὑμῶν. Καὶ οὐκ ἀκούσατε ἐπὶ τὸ κρίμα αὐτῶν, ὃ αὐτοὶ ποιοῦσι. Καὶ ἦσαν τὰ ἔθνη ταῦτα φοβούμενοι τὸν κύριον, καὶ τοῖς γλυπτοῖς αὐτῶν ἦσαν δουλεύοντες, καὶ ἦς οἱ υἱοὶ καὶ οἱ υἱοὶ τῶν υἱῶν αὐτῶν, καθὰ ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτῶν, ποιοῦσι ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

XVIII. Καὶ ἐγένετο ἐν ἔτει ταύτῳ τῷ Ὁσέῳ υἱῷ Ἡλιά βασιλεῖ Ἰσραὴλ, ἐβασίλευσεν Ἐζεχίας υἱὸς Ἀχαζ βασιλεὺς Ἰουδα. Ὑἱὸς ἔειπεν καὶ πένητς ἔτων ἐν τῷ βασιλευμένῳ αὐτῶν, καὶ ἔειπεν καὶ ἐνέτα ἐπὶ ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ ὄνομα τῆ μητρὸς αὐτοῦ Ἄβου θυγατὴρ Ζαχαρίου. Καὶ ἐποίησε τὸ εὐθεῖς ἐν οὐρανῶσι, κύριον κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν Σαουλ ὁ πατὴρ αὐτοῦ. Αὐτοῦ ἔζησε τὰ ὑψηλὰ, καὶ συνέτριψε τὰς στήλας, καὶ ἐξωλόθῃρεν τὰ ἄλλα, καὶ τὸν

κύριον κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν Σαουλ ὁ πατὴρ αὐτοῦ. Αὐτοῦ ἔζησε τὰ ὑψηλὰ, καὶ συνέτριψε τὰς στήλας, καὶ ἐξωλόθῃρεν τὰ ἄλλα, καὶ τὸν κύριον κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν Σαουλ ὁ πατὴρ αὐτοῦ. Αὐτοῦ ἔζησε τὰ ὑψηλὰ, καὶ συνέτριψε τὰς στήλας, καὶ ἐξωλόθῃρεν τὰ ἄλλα, καὶ τὸν κύριον κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν Σαουλ ὁ πατὴρ αὐτοῦ. Αὐτοῦ ἔζησε τὰ ὑψηλὰ, καὶ συνέτριψε τὰς στήλας, καὶ ἐξωλόθῃρεν τὰ ἄλλα, καὶ τὸν

aux fils de Jacob qu'il surnomma Israël. 40. Septante : « et vous n'écoutez pas le jugement qu'ils font ».

III. Royaume de Juda (XVIII-XXV). — F (a). Invasion de Sennacherib (XVIII).

translati fuerant Samariam : ²⁴ usque in praesentem diem morem sequuntur antiquum : non timent Dominum, neque custodiunt ceremonias ejus, judicia, et legem, et mandatum, quod praeciperat Dominus filiis Jacob, quod cognominavit Israel : ²⁵ et percusserat cum eis pactum, et mandaverat eis, dicens : Nolite timere deos alienos, et non adoratis eos, neque collatis eos, et non immolatis eis : ²⁶ sed Dominum Deum vestrum, qui eduxit vos de terra Aegypti in fortitudine magna, et in brachio extento, ipsum timete, et illum adoratis, et ipsi immolatis. ²⁷ Ceremonias quoque, et judicia, et legem, et mandatum, quod scriptis vobis custodite ut faciatis cunctis diebus : et non timeatis deos alienos. ²⁸ Et pactum, quod percussit vobiscum, nolite oblivisci : nec collatis deos alienos, ²⁹ sed Dominum Deum vestrum timete, et ipse eruet vos de manu omnium inimicorum vestrorum. ³⁰ Illi vero non audierunt, sed juxta consuetudinem suam pristinam perpetrabant. ³¹ Fuerunt igitur gentes istae timentes quidem Dominum, sed nihilominus et idolis suis servientes : nam et filii eorum, et nepotes, sicut fecerunt patres sui, ita faciunt usque in praesentem diem.

XVIII. Anno tertio Osée filii regis Israel, regnavit Ezechias filius Achaz regis Juda. Viginti annorum annorum erat, cum regnare coepisset : et viginti novem annis regnavit in Jerusalem : nomen matris ejus Abi filia Zachariae. ² Fecitque quod erat bonum coram Domino, juxta omnia quae fecerat David pater ejus. ⁴ Ipse dissipavit excelsa, et contrivit staturas,

desquelles ils avaient été transférés en Samarie. ²⁴ Jusqu'au présent jour ils suivent leur ancienne coutume : ils ne craignent point le Seigneur, et ne gardent point ses cérémonies, ses ordonnances, ni sa loi, ni le commandement qu'avait prescrit le Seigneur aux enfants de Jacob, qu'il surnomma Israël : ²⁵ et il avait fait avec eux alliance, et leur avait commandé de ne pas craindre point les dieux étrangers, ne les adorez point, ne vous servez point et ne leur sacrifiez point : ²⁶ mais ne craignez que le Seigneur votre Dieu, qui vous a retirés de l'Égypte par une grande puissance et par un bras étendu ; j'adorez que lui, et ne sacrifiez qu'à lui. ²⁷ Les cérémonies aussi, et les ordonnances, et la loi et le commandement qu'il a écrits pour vous, gardez-les, afin que vous les pratiquiez tous les jours ; et ne craignez pas les dieux étrangers. ²⁸ Et l'alliance qu'il a faite avec vous, ne l'oubliez point, et n'honorez point des dieux étrangers ; ²⁹ mais craignez le Seigneur votre Dieu, et il vous arrachera lui-même à la main de tous vos ennemis. ³⁰ Or, ils n'écouteront point ; mais ils agissaient selon leur ancienne coutume. ³¹ Ainsi ces nations ont craint, à la vérité, le Seigneur ; mais néanmoins elles ont servi leurs idoles ; car leurs fils et leurs petits-fils font jusqu'au présent jour comme on fait leurs pères.

XVIII. En la troisième année d'Osée, fils d'Éla, roi d'Israël, régna Ezechias, fils d'Achaz, roi de Juda. ² Il avait vingt-cinq ans lorsqu'il commença à régner, et il régna vingt-neuf ans dans Jérusalem : le nom de sa mère était Abi, fille de Zacharie. ³ Et il fit ce qui était bon devant le Seigneur, selon tout ce qu'avait fait David son père. ⁴ C'est lui qui détruisit les hauts lieux, renversa les statues,

époux, c'est que chaque pays, comme chaque peuple, avait son dieu. Chaque peuple devait adorer le dieu de ses ancêtres. Mais quand une révolution le forçait à changer de patrie, il se trouvait obligé d'unir à l'adoration du dieu héréditaire l'adoration de la divinité tutélaire du pays dans lequel il allait habiter.

III^e PARTIE.
Histoire du royaume de Juda depuis la ruine du royaume d'Israël jusqu'à la captivité de Babylone.
XVIII-XXV.

¹ Eséchias, XVIII-XX.
² Manassé, XXI, 1-18.
³ Amon, XXI, 19-26.
⁴ Josias, XXII, XXIII, 30.
⁵ Joachaz, XXIII, 34-38.
⁶ Joakim, XXIII, 30-XXIV, 7.
⁷ Jechonias ou Joachim, XXIV, 8-47.
⁸ Sédécias, XXIV, 18-XXV.

¹ Eséchias, XVIII-XX.
^a) Invasion de Sennacherib, XVII.
XVIII, 2. Le nom de sa mère. Voir la note sur III Rois, II, 19.
3. Les hauts lieux. Voir la note sur Nombres, XXII, 41, et la figure de III Rois, III, 2.

III. Regnum Juda (XVIII-XXV). — 1. (a). Invasio Sennacherib (XVIII).

οὐκ ἔπειτα τὸν χαλκὸν ἐν ἐπιθήσῃ Μωϋσῆς, οὕτως τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ἦσαν οἱ τοῖο Ἰσραὴλ θνησκόντες αὐτῶν· καὶ ἐπέλειον αὐτῶν Νεσοθάν. 5 Ἐν κορυφῇ Ἰσραὴλ ἤλιθος, καὶ μετ' αὐτῶν οὐκ ἐγένεθ' ἄλλος οὐκ ἔνδον βασιλεῦσιν Ἰούδα καὶ ἐν ταῖς γενομέναις ἐπιπορεύσεν αὐτοῦ, 6 καὶ ἐκόλληθ' ἐπὶ κορυφῶν οὐκ ἀπέστη ὀπίσθεν αὐτοῦ, καὶ ἐπέλιψε τὰς ἐπιτολάς αὐτοῦ ὄσας ἐνετέλειτο Μωϋσῆς. 7 Καὶ ἦν κίριος μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐν πάσιν οἷς ἐποίησεν στήθεα. Καὶ ἤθιζον ἐν τῷ βασιλείῳ Ἀσοουρίων, καὶ οὐκ ἐδοκίμωσεν αὐτῶν. 8 Αὐτὸς ἐπάταξε τοὺς ἀλλοφύλους ἕως Γάζης, καὶ ἕως οὐρίων αὐτῆς, ἀπὸ πάσης ὀφθαλοσκοπίου καὶ ἕως πόλεως ὄρχου.

9 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἔτει τῷ πεντάκτῳ βασιλεῖ Ἐζεχία, αὐτὸς ἐναντὶς τοῦ ἑβδόμου τοῦ Μωϋσῆ τοῦ ἡγετοῦ βασιλεῖ Ἰσραὴλ, ἀνέβη Σαλμανασαρ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐπὶ Σαμάρειαν, καὶ ἐπορεύθη ἐπ' αὐτήν, 10 καὶ καταέβητο αὐτήν ἀπὸ τέλους τριῶν ἑτῶν ἐν ἔτει ἐκτῷ τῷ Ἐζεχία, αὐτὸς ἐναντὶς ἐναντος τοῦ Μωϋσῆ βασιλεῖ Ἰσραὴλ, καὶ συνέβηθ' Ἰσραὴλ. 11 Καὶ ἀπέστειλε βασιλεὺς Ἀσσυρίων τὴν Σαμάρειαν εἰς Ἀσσοουρίους, καὶ ἔδραρον αὐτοὺς ἐν Σαμάρειαν καὶ ἐν Ἰζβαὶ ποταμῷ Γοζάν καὶ ὄρει Ἰσραὴλ, 12 ὅνδ' ὄνδ' οὐκ ἤκουσαν τῆς φωνῆς κυρίου Θεοῦ αὐτῶν, καὶ παρεβόησαν τὴν διαδραχῆν αὐτοῦ, πάντα ὅσα ἐνετέλειτο Μωϋσῆς ὁ δούλος κυρίου, καὶ οὐκ ἤκουσαν καὶ οὐκ ἐποίησαν.

13 Καὶ τῷ τεσσαρεσκαιδεκάτῳ ἔτει τοῦ βασιλείου Ἐζεχίου, ἀνέβη Σενναχερίμ βασιλεὺς Ἀσσοουρίων ἐπὶ τὰς πόλεις Ἰούδα τὰς ὄρχους, καὶ συνέβησεν αὐτῶν. 14 Καὶ ἀπέστειλε Ἐζεχίας βασιλεὺς Ἰούδα ἀγγέλους πρὸς βασιλέα Ἀσσοουρίων εἰς Λαχίς, λέγων Ἠμάρκα, ἀποστρέψθη ἀπ' ἐμοῦ· ὁ δὲ ἐν ἐπιθήσῃ ἐπ' ἐμὲ, βασιλεύσας. Καὶ ἐπέδρακεν

4. A: Μωϋσῆς (sic infra). P* ὅτι. A: οὐκ ὄντος Νεσοθάν (B: Νεσοθάν). 5. A: ἐν πάσιν θεοῖ. U. καὶ τοῖς. 6. P: Μωϋσῆς. 7. A* (A. ἐν π.). καὶ. 9. A: ὁ ἐναντὶς ἐβδ. AP* τῷ. 10. A: (I. οὐκ ὄντος) αὐτῶν. ABP: ἔστος. P: συνέβηθ' Ἰσραὴλ. 11. B: ἠμάρκα. P: ποταμοῖς. AP* ἀπὸ ὄν. 12. P* τῆς.

7. Et ne lui fut pas asservi. Septante: « et il ne le servit pas ». 9-10. Septante: « et il arriva dans la quatrième année du roi Ezéchias... et il la prit à la fin de

καὶ ἔπειτα τὸν χαλκὸν ἐν ἐπιθήσῃ Μωϋσῆς, οὕτως τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ἦσαν οἱ τοῖο Ἰσραὴλ θνησκόντες αὐτῶν· καὶ ἐπέλειον αὐτῶν Νεσοθάν. 5 Ἐν κορυφῇ Ἰσραὴλ ἤλιθος, καὶ μετ' αὐτῶν οὐκ ἐγένεθ' ἄλλος οὐκ ἔνδον βασιλεῦσιν Ἰούδα καὶ ἐν ταῖς γενομέναις ἐπιπορεύσεν αὐτοῦ, 6 καὶ ἐκόλληθ' ἐπὶ κορυφῶν οὐκ ἀπέστη ὀπίσθεν αὐτοῦ, καὶ ἐπέλιψε τὰς ἐπιτολάς αὐτοῦ ὄσας ἐνετέλειτο Μωϋσῆς. 7 Καὶ ἦν κίριος μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐν πάσιν οἷς ἐποίησεν στήθεα. Καὶ ἤθιζον ἐν τῷ βασιλείῳ Ἀσοουρίων, καὶ οὐκ ἐδοκίμωσεν αὐτῶν. 8 Αὐτὸς ἐπάταξε τοὺς ἀλλοφύλους ἕως Γάζης, καὶ ἕως οὐρίων αὐτῆς, ἀπὸ πάσης ὀφθαλοσκοπίου καὶ ἕως πόλεως ὄρχου.

9 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἔτει τῷ πεντάκτῳ βασιλεῖ Ἐζεχία, αὐτὸς ἐναντὶς τοῦ ἑβδόμου τοῦ Μωϋσῆ τοῦ ἡγετοῦ βασιλεῖ Ἰσραὴλ, ἀνέβη Σαλμανασαρ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐπὶ Σαμάρειαν, καὶ ἐπορεύθη ἐπ' αὐτήν, 10 καὶ καταέβητο αὐτήν ἀπὸ τέλους τριῶν ἑτῶν ἐν ἔτει ἐκτῷ τῷ Ἐζεχία, αὐτὸς ἐναντὶς ἐναντος τοῦ Μωϋσῆ βασιλεῖ Ἰσραὴλ, καὶ συνέβηθ' Ἰσραὴλ. 11 Καὶ ἀπέστειλε βασιλεὺς Ἀσσυρίων τὴν Σαμάρειαν εἰς Ἀσσοουρίους, καὶ ἔδραρον αὐτοὺς ἐν Σαμάρειαν καὶ ἐν Ἰζβαὶ ποταμῷ Γοζάν καὶ ὄρει Ἰσραὴλ, 12 ὅνδ' ὄνδ' οὐκ ἤκουσαν τῆς φωνῆς κυρίου Θεοῦ αὐτῶν, καὶ παρεβόησαν τὴν διαδραχῆν αὐτοῦ, πάντα ὅσα ἐνετέλειτο Μωϋσῆς ὁ δούλος κυρίου, καὶ οὐκ ἤκουσαν καὶ οὐκ ἐποίησαν.

13 Καὶ τῷ τεσσαρεσκαιδεκάτῳ ἔτει τοῦ βασιλείου Ἐζεχίου, ἀνέβη Σενναχερίμ βασιλεὺς Ἀσσοουρίων ἐπὶ τὰς πόλεις Ἰούδα τὰς ὄρχους, καὶ συνέβησεν αὐτῶν. 14 Καὶ ἀπέστειλε Ἐζεχίας βασιλεὺς Ἰούδα ἀγγέλους πρὸς βασιλέα Ἀσσοουρίων εἰς Λαχίς, λέγων Ἠμάρκα, ἀποστρέψθη ἀπ' ἐμοῦ· ὁ δὲ ἐν ἐπιθήσῃ ἐπ' ἐμὲ, βασιλεύσας. Καὶ ἐπέδρακεν

A: Νοβόσαν. Ce mot en hébreu signifie fait d'airain, ou selon d'autres, serpent d'airain. 7. I. Isecoan... le joug du roi des Assyriens. Une grande partie des tribunaux de Sargon étaient déjà révoltes durant les dernières années de sa vie ou à l'époque de sa mort. 8. La Tour des gardes. Voir plus haut la note sur xvii, 9. 9. Salmanasar IV, dis-

trois ans... c'est la neuvième année d'Osee, roi d'Israël. Et Samarie fut prise, et le roi d'Assyrie transporta Samarie chez les Assyriens.

III. Royaume de Juda (XVIII-XXV). — 1. (a). Invasio Sennacherib (XVIII).

et succidit lucos, confregitque serpentes æneum, quem fecerat Moyses: siquidem usque ad illud tempus filii Israel adolēbant et incōsum: vocabatur nomen ejus Nohestan. 5 In Domo Deo Israel similis ei de cunctis regibus Juda, sed neque in his qui ante eum fuerunt: 6 et adhæsit Dōmino, et non recessit a vestigiis ejus, fecitque mandata ejus, quæ præceperat Dōminus Moysi. 7 Unde et erat Dōminus cum eo, et in cunctis, ad quæ procedebat, sapiēter se agebat. Rebēllavit quoque contra regem Assyriūrum, et non servit ei. 8 Ipse percussit Philisthōis usque ad Gazam, et omnes terminos eorum, a Turre custōdiūm usque ad Civitatem munitam.

9 Anno quarto regis Ezechie, qui erat annus septimus Osee filii Ela regis Israel, ascendit Salmansar rex Assyriūrum in Samariam, et oppugnāvit eam, 10 et cepit. Nam post annos tres, anno sexto Ezechias, id est, nono anno Osee regis Israel, cepit est Samaria: 11 et trānsiit rex Assyriūrum Israel in Assyrios, collocāvitque eos in Hala et in Habor flūviis Gozan in civitatibus Medōrum: 12 quia non audierunt vocem Dōmini Dei sui, sed prætergressi sunt pactum ejus: omnia, quæ præceperat Moyses servus Dōmini, non audierunt, neque fecerunt.

13 Anno quartodécimo regis Ezechias, ascendit Sennacherib rex Assyriūrum ad universas civitates Juda munitas: et cepit eas. 14 Tu misit Ezechias rex Juda nuntios ad regem Assyriūrum in Lachis, dicens: Peccāvi, recēde a me: et omne, quod imperaveris mihi, feram. Indixit itaque

4. Nohestan. Ce mot en hébreu signifie fait d'airain, ou selon d'autres, serpent d'airain. 7. I. Isecoan... le joug du roi des Assyriens. Une grande partie des tribunaux de Sargon étaient déjà révoltes durant les dernières années de sa vie ou à l'époque de sa mort. 8. La Tour des gardes. Voir plus haut la note sur xvii, 9. 9. Salmanasar IV, dis-



Sennacherib (P. 13). (British Museum).

coupa les bois sacrés, et brisa le serpent d'airain qu'avait fait Moïse, parce que jusqu'à ce temps-là les enfants d'Israël lui brûlaient de l'encens, et il l'appela du nom de Nohestan. 5 C'est dans le Seigneur Dieu d'Israël qu'il espéra: aussi après lui il n'y eut pas de semblable à lui entre tous les rois de Juda, ni même parmi ceux qui furent avant lui; 6 et il s'attacha au Seigneur, et il ne s'écarta pas de ses traces, et il pratiqua ses commandements qu'avait prescrits le Seigneur à Moïse.

7 C'est pourquoi le Seigneur était même avec lui, et dans toutes les choses qu'il entreprenait il se conduisait sagement. Il seconda aussi le joug du roi des Assyriens, et ne lui fut pas asservi. 8 C'est lui qui frappa les Philistins jusqu'à Gaza, et tous leurs confins, depuis la Tour des gardes jusqu'à la Cité fortifiée.

9 La quatrième année du roi Ezéchias, qui était la septième année d'Osee, fils d'Ela, roi d'Israël, Salmanasar, roi des Assyriens, monta à Samarie, l'assiégea, 10 et la prit. Or c'est après trois ans, en la sixième année du roi Ezéchias, c'est-à-dire la neuvième année d'Osee, roi d'Israël, que Samarie fut prise. 11 Et le roi des Assyriens transféra Israël chez les Assyriens, et les établit en Hala et en Habor, fleuves de Gozan, dans les villes des Mèdes, 12 parce qu'ils n'écoutèrent point la voix du Seigneur leur Dieu, qu'ils transgressèrent son alliance: tout ce qu'avait ordonné Moïse, serviteur du Seigneur, ils ne l'écoutèrent point ni ne le suivirent.

13 La quatorzième année du roi Ezéchias, Sennacherib, roi des Assyriens, monta vers toutes les villes de Juda fortifiées, et les prit. 14 Alors Ezéchias, roi de Juda, envoya des messagers au roi des Assyriens, à Lachis, disant: « J'ai péché, retirez-vous loin de moi, et tout ce que vous m'imposerez, je le

tinet de Sargon, qui lui succéda et termina le siège de Samarie. 11. Hala... Habour... Gozan. Voir plus haut la note sur xvii, 9. 13. Sennacherib, roi des Assyriens. Il est le successeur de Sargon, occupa le trône de Ninive, de l'an 705 à l'an 681 avant J.-C. La campagne contre la Palestine eut lieu probablement en 701. Le nom de Sennacherib signifie: « le dieu Sin (la lune) a multiplié les trèves ». — Toutes les villes de Juda, Sennacherib n'en apprend lui-même qu'il prit quarante-six places fortes. Isaië, viii, 7-8, en nomme quelques-unes. 13. Lachis, aujourd'hui Qum-Lakis, ville au sud-ouest de la tribu de Juda, à l'ouest d'Églon, sur la route de Jérusalem à Gaza. On a trouvé dans les ruines du palais de Sennacherib à Ninive un bas-relief représentant ce monarque recevant à Lachis les tributs des Juifs. — Trois cents talents d'argent, environ 2.300.000 francs, et trente talents d'or, ou à peu près 1.000.000.

